

Название

Рассказал	Борисова Нина Куприяновна
Записал	Каур Мяги
Когда	2006
Расшифровка	ЛЛ, ВГ
Переводчик	ЗН, ТН
Когда	12.01.2010
Выверка	
Переводчик	
Когда	

1. Mod' Nina Bolina.

Я — Нина Болина.

2. Mod'na? tisoo? Mogad'i.

Наш род — Мугади.

наш двоих род — modin' tisuŋ?, mod' tisuŋ?

3. Eexun' esixun' peri? bodun d'irixič.

Наши родители всегда жили в тундре.

отцы-матери

4. Esij? te? pon'idaaš ŋaš, eeb' an' šiđna? modεεš.

Отец всегда оленеводом был, мать за нами следила.

an' — опять, есе; на втором месте — а. При первой расшифровке ŋaš

5. Mod'na? sobrig n'ieč.

Нас было пятеро детей.

Надо: sobriguŋbač «нас было пятеро». Там запинается. При первой расш. n'ebač (ЗН считает, что так правильнее).

6. tet nɛɛ n'ezuʔ, ɲol'u kaasa kasaaʔ tonɛɛʃ.

Четверо девочек у них (было), и один у нас брат был.

ЗН: tet nɛɛ ɛʃi «четыре девочки».

7. Tet nɛ n'eeʃ modn'aʔ čukčičiʔ obrazovanie moobaš.

Мы девочки все четверо образование получили.

ЗН говорит, что чукчи² со смычкой, но в/з я ее не слышу.

8. Aga nɛ kasajʔ, Zoya Kuprijanovna, toxolaguɖa, mod' an' toxolagudazʔ, iblejgu nɛ kasaaʔ mod'naʔ tidraguɖa, prodavec rosa baɖaan ɛɛza.

Моя старшая сестра, Зоя Куприяновна, — учительница, я тоже учительница, младшая наша сестра — продавец, по-русски говоря — «продавец».

букв. «обучающая», šiiʔ toxolaguɖa en'čiči «меня обучающий человек». Покупатель — tidida. / Касай² — опять же ЗН со смычкой, в/з не слышно; в/з тохолагуда (оба раза), ЗН предпочитает -за. Учить — тохолагусь.

9. Kasa kasaaʔ mod'naʔ kudaxan d'agumaš.

Наш брат давно умер.

ЗН: его энецкое имя было Чáли. А сама Нина Куприяновна была А́лику.

10. Ээхунь эсихунь ань кудахан дягумахичь, Потабухун буди² мошьчихи².

Родители тоже давно умерли, в Потапово они лежат.

11. Буди² пери² комахичь, модьна² сойза энъчи² энибач, керна² базаба² кунахару² инибач дюрта², но тыеза² тори² кани.

Они всегда хотели, чтобы мы были хорошими людьми, чтобы мы никогда не забыли свой родной язык, но сейчас так пошло.

ЗН предпочитает: сойза энъчиис ɛɛнадез² / сойза энъчи, а надо энъчиись. Вроде сойза без смычки, даже если настаивать. Дюрта² в/з кажется с долготой.

12. Модьна² онай энъчуу², тены² энъчуу² ɛɛɛ² керта базааныда дёриџа².

Сейчас нас, энцев, мало энцев стало, которые на своем родном языке разговаривают.

сначала п/р тены[?] «знают»; «знать» и «мало» совершенно одинаково. Сее — кто. Чикир сее — это кто? Чикир сее[?] — это кто (многие). ЗН считает, что нужно писать сее, а се — это дыра (а в словаре неправильно). Можно: чикир сее[?] «Это кто (твой)» (кого ты привела). А сер — дело. А хозяина такого нет. Хозяин — бем (и ребенка так называют). / ЗН: самые малочисленные, но по-моему, это ерунда, просто «мало».

13. Модьна[?] ань[?] тыеза каҫинь[?] тонее[?], коки[?] керту[?] базааныду[?] дёримад кома[?].

У меня тоже сейчас товарищи есть, которые на своем языке говорить хотят. чайд комаз[?] «я хочу чаю». Модь кодад коморий[?] «Я спать захотел» (кодад комоз[?] сначала сказали, но потом обе отвергли). Я сам — модь керинь[?]. / В/з смычек ни фи́га не слышно, ЗН произносит, когда старается.

14. Модьна[?] тыеза[?] книгина[?] тонее[?], керна[?] базанына[?].

У нас сейчас свои книги есть, на нашем языке.

15. Учебникина[?] тонее[?].

Учебники у нас есть.

16. Тыеза[?] пё бай эньчуу[?], Потабухун дирида[?] эньчуу[?], керту[?] учительзу[?] тонё онай базаан, Женя Силкина, педагогический колледж дёзёс.

Теперь у лесных энцев, в Потапово живущих, учитель есть родного языка, Женя Силкина, педагогический колледж закончила.

уже нет. / Эньчуу[?] мякинь «у людей в чуме», эньчуу[?] модез[?] «вижу людей», эньчуусай «с людьми».